

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 14 maart 1968

Séance plénière du 14 mars 1968

AANWEZIG : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;
 PRESENTS : Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Onder-Voorzitter;
 De Heren : [REDACTED]
 vaste leden;
 Messieurs : [REDACTED] membres effectifs;
 De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris;
 Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire.

2037.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
 linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 13 augustus
 1967 waarbij aan de Commissie de volgende
 feiten wordenesignaleerd :

Vu la requête du 13 août 1967 signa-
 lant à la Commission les faits suivants :

- | | |
|--|--|
| <p>1) De Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Zelfstandigen - Controledienst - Provinciaal Bureau Brabant, heeft aan een aangesloten geneesheer een briefkaart gezonden, die uitsluitend in het Frans was gesteld, hoewel die geneesheer als Nederlandssprekende is ingeschreven;</p> <p>2) het Provinciaal Bestuur van Brabant heeft aan dezelfde geneesheer in een uitsluitend in het Frans gestelde omslag, een tweetalig reclamedrukwerk gericht;</p> <p>3) het Geneeskundig Centrum van het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft met genoemde geneesheer gecorrespondeerd door middel van een brief waarvan de omslag in het Frans was gesteld, ofschoon de geadresseerde steeds het Nederlands had gebruikt;</p> | <p>1) L'Office National d'allocations familiales pour travailleurs indépendants - Service de Contrôle - Bureau provincial du Brabant, a envoyé à un médecin affilié, une carte postale rédigée exclusivement en français alors que ce médecin est inscrit comme néerlandophone;</p> <p>2) le Gouvernement provincial du Brabant a adressé, au même médecin, sous enveloppe exclusivement française, un imprimé publicitaire bilingue;</p> <p>3) le Centre médical du Ministère des Affaires étrangères s'est adressé par correspondance au dit médecin, par lettre dont l'enveloppe était rédigée en français, alors que le destinataire avait toujours eu recours au néerlandais;</p> |
|--|--|

4) het Postcheckkambt - Dienst Preventieve Geneeskunde - heeft zich in het Frans tot de betrokken geneesheer gericht voor een zaak i.v.m. een Nederlandssprekende patiënt, voor wie de geneesheer zich in het Nederlands tot het Postcheckkambt heeft gewend;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat de betrokken geneesheer de betwiste bescheiden heeft overgelegd;

Overwegende dat het Provinciaal Bureau Brabant van de R.K.Z. een gewestelijke dienst is, die onder toepassing valt van artikel 35, § 1, b, van de S.W.T.; dat hij in zijn betrekkingen met de particulieren - conform artikel 19 van de S.W.T. - gebruik dient te maken van de door deze particulieren gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is; dat daar het dossier van de verzoeker in het Nederlands was opgemaakt, de briefkaart eveneens in deze taal had dienen te zijn gesteld;

Overwegende bovendien dat uit het ingesteld onderzoek blijkt, dat de kwestieuze briefkaart aan verzoeker was gestuurd naar aanleiding van een bezoek dat door een controleur van de R.K.Z. bij hem thuis werd afgelegd; dat deze controleur het verslag betreffende dit bezoek in het Frans had gesteld, hoewel het krachtens artikel 17, § 1, waarnaar artikel 35, § 1, b, verwijst, in het Nederlands had dienen te zijn gesteld;

Overwegende dat het in het verzoek genoemde bescheid van het Provinciaal Bestuur van Brabant uit een tweetalige reclameprospectus bestond, die in een omslag aan alle geneesheren was gestuurd in het raam van een algemene prospectie door de Provinciale Dienst voor Streekeconomie; dat alle vermeldingen op de omslag uitsluitend in het Frans waren gesteld;

4) l'Office des Chèques postaux - Service de la Médecine préventive - s'est adressé au médecin en cause, en français, pour une affaire relative à un patient néerlandophone et au sujet duquel le médecin s'était adressé en néerlandais à l'Office des Chèques postaux;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que le médecin en cause a produit les documents litigieux;

Considérant que le bureau provincial du Brabant de l'ONAFPI est un service régional tombant sous l'application de l'article 35, § 1er, b, des L.L.C.; que dans ses rapports avec les particuliers, il doit recourir - conformément à l'article 19 des L.L.C. - à la langue que l'intéressé a utilisée lorsque celle-ci est le français ou le néerlandais; que le dossier du requérant étant établi en néerlandais, la carte postale aurait dû également être rédigée dans cette langue;

Considérant au surplus qu'il ressort de l'enquête effectuée que la carte postale dont question avait été envoyée au requérant suite à une visite effectuée à son domicile par un contrôleur de l'ONAFPI; que ce contrôleur avait rédigé en langue française le rapport relatif à cette visite, alors qu'en vertu de l'article 17, § 1er, auquel renvoie l'article 35, § 1er, b, ce rapport aurait dû être rédigé en néerlandais;

Considérant que le document du Gouvernement provincial du Brabant, visé dans la requête, consistait en un prospectus publicitaire bilingue adressé, sous enveloppe, à tous les médecins, dans le cadre d'une prospection générale, par le service provincial d'Economie régionale; que toutes les mentions figurant sur l'enveloppe étaient rédigées uniquement en français;

Overwegende dat gezien de taalgroep van de geadresseerden niet gekend was, de kwestieuze dienst, een gewestelijke dienst die onder toepassing valt van artikel 35, § 1, b, van de S.W.T., de twee talen, het Nederlands en het Frans, had moeten gebruiken, zoals voor de prospectus;

Overwegende dat dienaangaande uit het ingesteld onderzoek blijkt dat de genoemde dienst de gemeenten uit de Brusselse agglomeratie beschouwt als Franstalige gemeenten; dat een dergelijke miskenning van de bepalingen van de taalwetten onaanvaardbaar is, wanneer men bedenkt dat genoemde wetten reeds sinds meer dan vier jaar van toepassing zijn;

Overwegende dat wat de briefwisseling met het Geneeskundig Centrum van het Ministerie van Buitenlandse Zaken betreft, er vooreerst dient te worden aangestipt dat de door verzoeker overgelegde omslag een Nederlandstalige vermelding (straatnaam) bevatte, alsmede een tweetalige vermelding (afzender) en voornamelijk een-talige Franse vermeldingen (briefhoofd, benaming van de instelling, beroep van de geadresseerde);

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat de kwestieuze dienst, een centrale dienst in de betekenis van de S.W.T., de taalgroep van de verzoeker kende, alsmede bovendien deze van de betrokken patiënt, beiden Nederlandssprekend; dat bij toepassing van artikel 41, § 1, van de S.W.T., deze dienst voor de kwestieuze briefwisseling een omslag had dienen te gebruiken, waarop alle geschreven en gedrukte vermeldingen uitsluitend in het Nederlands hadden moeten gesteld zijn;

Overwegende ten slotte dat wat het Postcheckambt betreft, de briefwisseling gevoerd tussen genoemd Ambt en verzoeker betrekking had op een ambtenaar van de dienst, die niet tot de Nederlandse maar tot de Franse taalrol behoorde; dat uit

Considérant que l'appartenance linguistique des destinataires n'étant pas connue, le service en cause, qui est un service régional tombant sous l'application de l'article 35, § 1er, b, des L.L.C., aurait dû recourir, comme pour le prospectus, au bilinguisme français-néerlandais;

Considérant qu'il ressort à cet égard de l'enquête effectuée que, pour le service précité, les communes de l'agglomération bruxelloise sont considérées comme d'appartenance linguistique française; qu'une telle méconnaissance des dispositions des lois linguistiques est inadmissible, si l'on considère que les dites lois sont entrées en application depuis plus de quatre ans;

Considérant qu'en ce qui concerne la correspondance avec le Centre médical du Ministère des Affaires étrangères, il convient tout d'abord de relever que l'enveloppe produite par le requérant comportait une mention en néerlandais (nom de la rue), une mention bilingue (expéditeur) et, en ordre principal, des mentions unilingues françaises (entête, dénomination de l'organisme, profession du destinataire);

Considérant qu'il ressort de l'enquête que le service en cause, service central au sens des L.L.C., connaissait l'appartenance linguistique du requérant, de même d'ailleurs que celle du patient concerné, tous deux néerlandophones; qu'en application de l'article 41, § 1er des L.L.C., ce service aurait dû, pour la correspondance en question, utiliser une enveloppe dont toutes les mentions, tant écrites qu'imprimées, auraient dû être établies exclusivement en néerlandais;

Considérant enfin qu'en ce qui concerne l'Office des Chèques postaux, la correspondance échangée entre ledit Office et le requérant avait trait à un agent du service, appartenant au rôle linguistique français et non au rôle néerlandais; qu'il

het onderzoek blijkt dat de behandelende ambtenaar daarom het voor de geneesheer bestemd bescheid in het Frans heeft gesteld;

Om deze redenen, besluit als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk. Het is gegrond voor de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Zelfstandigen - Provinciaal bureau Brabant - en voor het Geneeskundig Centrum van het Ministerie van Buitenlandse Zaken. Deze twee diensten hebben de samengevatte taalwetten overtreden door de betwiste bescheiden niet uitsluitend in het Nederlands te stellen.

De genoemde Rijksdienst voor Kinderbijslag heeft daarenboven de S.W.T. overtreden door een inspectieverslag omtrent de verzoeker in het Frans op te maken, hoewel hij wist dat de betrokkene tot de Nederlandse taalgroep behoorde.

Artikel 2.- Het verzoek is eveneens gegrond waar het gewag maakt van het Provinciaal Bestuur van Brabant, dat in onderhavig geval voor het verzenden van een tweetalige prospectus aan verzoeker en aan de andere geneesheren van de provincie een in het Nederlands en in het Frans gestelde omslag had dienen te gebruiken.

De Commissie is van mening dat het ter zake onaanvaardbaar is dat meer dan vier jaar na de inwerkingtreding van de wet van 2 augustus 1963, een te Brussel-Hoofdstad gevestigde gewestelijke overheidsdienst nog alle gemeenten uit Brussel-Hoofdstad beschouwt als Franstalige gemeenten.

Artikel 3.- Het verzoek is niet gegrond wat het Postcheckambt betreft.

ressort de l'enquête que c'est pour ce motif que l'agent traitant a rédigé en français le document destiné au médecin;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La requête est recevable. Elle est fondée en ce qui concerne l'Office National d'Allocations familiales pour travailleurs indépendants - Bureau provincial du Brabant - et le Centre médical du Ministère des Affaires étrangères. Ces deux services ont violé les lois linguistiques coordonnées en ne rédigeant pas, exclusivement en néerlandais, les documents contestés.

L'Office national d'Allocations familiales précité a, au surplus, violé les L.L.C. en établissant, en français, un rapport d'inspection concernant le requérant, alors que l'appartenance linguistique néerlandaise de celui-ci lui était connue.

Article 2.- La requête est également fondée en ce qu'elle vise le Gouvernement provincial du Brabant qui aurait dû, en l'espèce, utiliser pour l'envoi d'un prospectus bilingue au requérant et aux autres médecins de la province, une enveloppe établie en français et en néerlandais.

La Commission estime en l'espèce inadmissible que plus de quatre ans après l'entrée en vigueur de la loi du 2 août 1963, un service public régional établi à Bruxelles-Capitale puisse encore considérer toutes les communes de Bruxelles-Capitale comme étant d'appartenance linguistique française.

Article 3.- La requête n'est pas fondée en ce qu'elle vise l'Office des Chèques postaux.

Artikel 4.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker en aan de vier bij het verzoek betrokken diensten.

Article 4.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant et aux quatre services mis en cause.

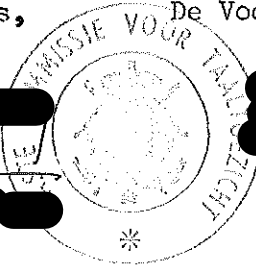
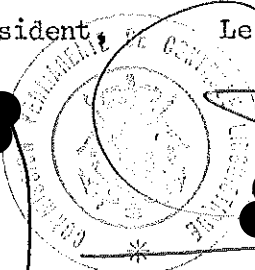
Gedaan te Brussel, 14 maart 1968.

Fait à Bruxelles, le 14 mars 1968.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

[Redacted signature of the Secretary]  [Redacted signature of the President]  [Redacted signature of the Secretary]